МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

Секция 8

КОМПЬЮТЕРНАЯ И КОРПУСНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: НОВЫЕ МЕТОДЫ И ВОЗМОЖНОСТИ

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-112

О.В. Авраменко
Olesya V. Avramenko

Иноязычные лингвистические базы в цифровом словаре метафор*

Foreign language linguistic databases in the digital dictionary of metaphors

Томский государственный университет, Томск – Tomsk State University, Tomsk
Avramenko.ov@mail.ru

Аннотация. Представлена модель лексикографического описания образных средств английского, итальянского и казахского языков, эксплицирующих метафорическое переосмысление явлений гастрономической сферы, в цифровом «Полиязычном словаре метафор».

Abstract. The model of lexicographic description of English, Italian and Kazakh language figurative means explicating metaphorical rethinking of the gastronomic sphere phenomena in the digital “Multilingual Dictionary of Metaphors” is presented.

Ключевые слова: образная лексика, фразеология, пищевая метафора, лексикография, словарь

Keywords: figurative lexis, phraseology, food metaphor, lexicography, dictionary

Цифровой «Полиязычный словарь метафор» (далее – ПСМ) создается группой ученых под руководством профессора Е.А. Юриной на базе

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках проекта № 18-18-00194 «Образная система русского языка в полидискурсивном пространстве современных коммуникаций» (2018–2020 гг.).

Томского государственного университета. Его целью является системное лексикографическое описание соотносительных по значению и образно мотивирующей семантике языковых единиц в нескольких языках. Это позволяет выявить универсальные и культуроспецифические черты реализованных в них метафорических картин мира. Материал словаря составили лексические и фразеологические единицы русского, английского, итальянского и казахского языков, мотивированные образами гастрономической сферы.

Источниками лексических и фразеологических номинаций и их словарных дефиниций являются опубликованные англоязычные толковые и фразеологические словари [2 и др.], а также онлайн словари английского [6 и др.] и итальянского языков [4 и др.]. Казахский материал систематизирован в двуязычном лингвокультурологическом словаре «Казахская пищевая традиция в зеркале языковых образов» [7]. Контекстный материал, демонстрирующий функционирование образных единиц в современном дискурсе, был собран и продолжает пополняться с привлечением баз данных и поисковых систем электронного текстового корпуса Глобального английского языка на веб-основе [3] и Корпуса газеты «La Repubblica» [5].

Работа по составлению иноязычных лингвистических баз включает пять основных этапов: 1) сплошная выборка из словарей образных единиц; 2) группировка отобранного материала в мотивационно-образные парадигмы с одной исходной лексемой; 3) исследование контекстной реализации отобранных единиц, их актуальности и востребованности в современном дискурсе; 4) лингвокультурологическое комментирование, включающее справочную информацию о месте продукта или блюда в национальной пищевой традиции, и объяснение этимологии слова и его внутренней формы; 5) выявление типовых образных представлений, т.е. «реализованных в семантике языковых и дискурсивных единиц устойчивых аналогий между разнородными явлениями действительности, имеющих номинативную и аксиологическую значимость для определенной лингвокультуры» [2. С. 29].

Таким образом, структура лексикографической презентации мотивационно-образной парадигмы включает следующие разделы: 1) заглавное слово парадигмы – лексема, являющаяся вершиной гнезда; 2) исходное мотивирующее значение; 3) контекст, иллюстрирующий исходное значение; 4) образные средства языка в составе парадигмы – словарные статьи; 5) лингвокультурологический комментарий; 6) типовые образные представления, воплощенные в образных значениях единиц парадигмы.

Структура словарной статьи включает: 1) заглавное слово; 2) помету, указывающую на структурно-семантический разряд; 3) буквальный перевод; 4) толкование образного значения; 5) контексты, иллюстрирующие употребление единицы в художественном, публицистическом и других типах дискурса.

Электронная база данных ПСМ содержит 76 английских лексико-фразеологических гнезд, включающих 581 словарную статью с 727 контекстными примерами. Итальянский материал представлен 15 лексико-фразеологическими гнездами, вмещающими 170 словарных статей и 159 контекстов. Казахский материал включает 59 гнезд, 543 словарные статьи и 565 контекстных иллюстраций.

Макроструктура словаря строится по идеографическому (концептно-ориентированному) принципу, предполагающему группировку материала по типу категориального класса явлений из концептуальной сферы-источника и категориального класса явлений из сферы-мишени. По сфере-источнику материал систематизируется по следующим разделам: 1. Блюда и продукты питания (Зерновые, крупяные и мучные продукты); 2. Гастрономическая деятельность (Приготовление, поглощение; кормление); 3. Субъект, объект, инструменты гастрономической деятельности (Качества и свойства пищи).

По сфере-мишени образная лексика и фразеология маркируется по следующим категориям: 1. Человек (Внешность; Организм; Психика и др.); 2. Социум (Политика; Экономика; Межличностные отношения и др.); 3. Материальный мир (Натурфакты; Артефакты; Животные; Растения и др.); 4. Нематериальный мир (Время; Мера; Ценности и др.); 5. Речевые формулы.

Созданный электронный ПСМ может быть использован как источник материала для дальнейших сопоставительных исследований в области лингвокультурологии, теории когнитивной метафоры, теории образности, а также послужить в качестве информационно-справочного средства в практике перевода и межкультурной коммуникации.

Литература

1. Юрина Е.А. Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов. Кокшетау, 2013. 238 с.
2. *Collins COBUILD Idioms Dictionary*. 3rd ed. HarperCollins Publishers, 2012. 576 p.
3. *Corpus of Global Web-Based English*. URL: <https://www.english-corpora.org/glowbe> (дата обращения: 10.09.2020).

4. *Dizionario della lingua italiana* De Mauro. URL: <http://dizionario.inter-nazionale.it> (дата обращения: 15.06.2020).

5. *“La Repubblica” Corpus*. [Electronic data 1985-2000]. URL: <http://sslimit.unibo.it/repubblica> (дата обращения: 20.09.2020).

6. *The Free dictionary by Farlex*. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 16.09.2020).

7. *Тілдік бейнелер аясындағы қазақ халқының тағамдық дәстүрі лингвомәдениеттану сөздігі* / бас ред. Е.А. Юрина. Көкшетау: Келешек-2030, 2014. 181 б.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-113

М.В. Герасимова
Marina V. Gerasimova

Идеографическая разметка словарных статей
«Полиязычного словаря метафор»*
Ideographic marking of dictionary entries
of «Multilingual Dictionary of Metaphors»

Томский государственный университет, Томск – Tomsk State University, Tomsk
marinagreкова@gmail.com

Аннотация. Освещаются способы моделирования макроструктуры «Полиязычного словаря метафор». Представлена синоптическая схема, которая отражает классификацию явлений внеязыковой действительности, образно характеризующихся посредством пищевой метафоры. Рассматривается проблема идеографической разметки словарных статей в цифровом словаре.

Summary. The methods of modeling the macrostructure of the "Multilingual Dictionary of Metaphors" are highlighted. The synoptic scheme is presented, which reflects the classification of the phenomena of extra-linguistic reality, figuratively characterized by food metaphor. The problem of ideographic marking of dictionary entries in a digital dictionary is considered.

Ключевые слова: образная лексика, фразеология, пищевая метафора, цифровой словарь, лексикография

* Исследование проведено при финансовой поддержке Российского научного фонда. Грант № 18-18-00194 – «Образная система русского языка в полидискурсивном пространстве современных коммуникаций», 2018–2020 гг.